

# 主席 引言

## CHAIRMAN'S INTRODUCTION

接過慈善重任，  
奮力邁步向前，  
回首畢生難忘！

The unforgettable moments  
of taking up the mantle of  
charity and striving to move  
forward make a lifetime  
memory for me!



譚鎮國主席

Mr. TAM Chun Kwok,  
Kazaf  
Chairman





回望過去一年的主席任期，過得很豐盛和充實，時間過得比我想像中要快得多，但難忘的片段卻仿佛如星海般數不盡。尤記得在去年 4 月

初首次回到主席辦公室的那份興奮而戰戰兢兢的心情；又記得在賣旗日與每位同事、同學和義工一起戮力向路過的市民募捐；又例如歡樂滿東華節目中看到善款數字不斷上升；在辦公室內看到每一位同事充滿熱誠地工作的樣子……每一個畫面，我相信即使我卸任後，我依然會一直回味，並會一直與家人及朋友分享。

有人說：當上東華主席既要做義工，沒有薪酬，又因為院務繁忙而需要取捨放棄私人事業和家庭的時間，這有甚麼得著呢？我任滿的這一刻，我終於可以找到一個明確的答案，擁有了這麼多的難忘的喜悅時刻，夫復何求呢！

當然，能夠成就令我回味終生的一個個片段，我必須要再次多謝各位東華三院的前輩的指導和教誨、現屆董事局同儕的鼓勵和支持、以及每一位堅守工作崗位的各部門各職級同事在盡心盡力的工作。沒有大家，就沒有這麼精彩的一年。

所以我希望將這些喜悅和片段，透過這本相冊與大家分享，如果在相片中找到你的身影，希望你也能把這本相冊作為一份留念；另一方面，抱歉亦可能因為版面所限，未能一一盡錄，亦請諸位包涵。



東華三院慈善服務範圍廣泛，先談談醫療服務。「救病拯危」是我們一大使命。贈醫施藥是我們一直秉承的傳統。本院每年為約 90 萬人次提供免費中西醫療服務。為提升服務質素，本院的廣華醫院重建工程進行得如火如荼，第一期工程的平頂儀式在年內順利舉行。而第二期新大樓設計及招標工作亦進行中，預計於 2026 年工程竣工。

本院中醫服務在今年亦取得長足發展。去年度，與成都中醫藥大學合作，開辦以國醫大師命名的「劉敏如班」，已於年內順利舉行首屆開班儀式。本院特意撥款 100 萬元成立專項教育基金，鼓勵學生深造中醫婦科學問，並促進香港與內地中醫藥人才交流。本院亦喜獲善長大力捐助，添置第三輛中醫流動診所，並已投入營運，令本院中醫藥服務覆蓋更多社區。



教育服務方面，東華三院百多年來致力為香港作育英才，今年教育服務更是更上一層樓。新建成的東華三院曾憲備小學已於年內順利開學，教學設施新穎齊備，為區內學生營造一個多元啟智、促進正向心理及全人發展的校園。本院亦將旺角一所空置校舍翻新成東華三院包玉星學校的臨時校舍，提早可於本年度開校，以應付特殊教育學額需求。而東華三院蔡榮星小學永久校舍及東華三院高可寧紀念小學校舍新翼的工程均進度良好，將為莘莘學子提供更臻完善的學習環境。

My tenure as Chairman over the past year has been rich and fulfilling. Time has passed much faster than I expected, but has given me unforgettable moments as numerous as the galaxy of stars. These moments still replay in my head. I remember the excitement and trepidation when I first arrived at the Chairman's Office in early April last year. I also remember working hard with colleagues, students and volunteers to collect donations from passers-by on Flag Day; seeing how the donation amount kept rising in the Tung Wah Charity Gala; and how each colleague worked with enthusiasm in the office... I believe that even after I have left office, I will always reminisce about these images and share them with my family and friends.

Once, someone asked me, "What's the point of being Chairman of TWGHs, when it is a volunteer job with no pay, and when it means sacrificing your personal career and family time because of the busy schedule?" At the end of my tenure, I have finally found a clear answer to that question: What more could I ask for, with so many unforgettable moments of joy?

Of course, for those unforgettable moments which I'll look back on for the rest of my life, I must once again thank all my predecessors at Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) for their guidance and advice, my fellow Board Members for their encouragement and supports, and all my colleagues in various departments and ranks for their dedication and hard work. This year could not have been so wonderful without any of you.

Therefore, I would like to share these joyful moments with you through this Album. If you can find yourself in the photos, I hope this Album will also serve as a souvenir for you. And if not, please forgive us for not being able to include everyone due to space constraints.

TWGHs offers a wide range of charitable services, including medical ones to start with. "Healing the sick and relieving the distressed" is one of our major missions, and providing free medication has been our long-standing tradition. Each year, we provide free Chinese and Western medical services for about 900,000 people. To enhance the quality of our services, the redevelopment of Kwong Wah Hospital is in full swing, with the topping-out ceremony for Phase 1 of the project successfully held during the year. Design and tender work is underway for Phase 2 new building construction which is expected to be completed in 2026.

Besides, Chinese medicine services of the Group made significant progress during the year. Last year, we worked with Chengdu University of Traditional Chinese Medicine to set up the "LIU Minru Class" named after the national TCM great master, and the first class was successfully inaugurated during the year. A dedicated education fund of \$1 million was set up to encourage students to further their studies in Chinese medicine and gynaecology, and to promote exchanges between Chinese medicine practitioners in Hong Kong and the Mainland. Thanks to the generous donations from benefactors, we procured the 3rd Chinese medicine mobile clinic, which has been put into operation to provide Chinese medicine services to more communities.



Our education services scaled new heights during the year, continuing TWGHs' efforts to nurture talents for Hong Kong over the past century and more. The newly built TWGHs Tseng Hin Pei Primary School was opened during the year. Fully equipped with new facilities, it aims to inspire students in the district in diverse ways, foster positive mindsets and promote holistic growth. The Group also renovated a shuttered campus in Mongkok into the temporary premises of TWGHs Chi-Li Pao School, which was opened earlier during the year to meet the demand for special education places. Works were in good progress for both the permanent campus of TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School and for the new wing of TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School, which will provide a better learning environment for our students.

適逢今年是香港特別行政區成立 24 周年，在此喜慶時刻，本院特意安排屬下 6 所中學及 3 所小學制服團隊學生參加，由解放軍駐港部隊儀仗隊主持的升旗儀式及分享會。當日天朗氣清，五星紅旗飄揚，典禮莊嚴肅穆，我深信出席同學定能體會升旗的意義。另外，本港女子競步運動員、東華三院伍若瑜夫人紀念中學校友程小雅，成為東京奧運會女子 20 公里競步賽首名港隊代表，本院上下均引以自豪。程校友更到母校及呂潤才紀念中學與師弟妹分享心路歷程，奮鬥故事令人鼓舞，延續本院「全人教育」的薪火。



在社會服務方面，我過去一年特別關注青年發展，包括積極配合政府青年「三業」政策，致力關注青年學業、事業及置業需要。為助青年實現創業夢，本院推出東華三院「燃點·夢想」——青年創業計劃。計劃獲民政事務局及

青年發展委員會支持，本院向 18 隊甄選的青年創業團隊，提供 40 萬元的創業資助，與創業支援及孵化服務，助他們燃點創業夢。此外，上環荷李活道青年宿舍發展項目已獲立法會相關委員會通過撥款，為興建工程邁出重要一步。位於新蒲崗的青少年全人成長中心，建設工程亦十分順利，可望於 2022 年年底投入服務，為青年人提供具國際水平的藝術文化、活動及服務設施與平台，讓他們盡情發揮才華。另一方面，我亦喜見本院成功投得社會福利署小欖綜合康復服務大樓的其中一個營運項目——東華三院小欖峻庭。該項目預計在 2022 年第四季投入服務，為殘疾人士提供全面的復康服務，並會創造多個工作職位，為屯門區居民提供更多就業機會。



在弘揚中華及傳統廟宇文化方面，本院力求突破，在傳統活動加入新元素。我們舉辦第一屆「東華三院文穎怡中華文創設計獎」比賽，在「灣仔洪聖廟」的主題下，我欣見參賽作品創意非凡。另外，我們非常榮幸獲旅遊發展局「香港·大城小區」西九龍項目認可，將本院轄下油麻地天后廟及油麻地書院列入 5 條重點推介文化之旅的路線。我們期望有更多市民及旅客可藉此多參觀天后廟及書院，感受現代繁華鬧市的古廟文化。

本院努力促進歷史文化的傳承，在 2020 年出版的《落葉歸根——東華三院華僑原籍安葬檔案選編》，亦於「香港出版雙年獎 2021」榮獲社會科學類「出版獎」，並同時成為



This year marks the 24th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. On this occasion, the Group arranged for students from the uniform teams of 6 secondary schools and 3 primary schools of TWGHs to attend a flag-raising ceremony performed and a sharing session hosted by the People's Liberation Army Hong Kong Garrison Honour Guard Battalion. At the solemn ceremony, the Five-starred Red Flag flapped in the breeze under the clear and bright sky. I am sure the students attending the ceremony appreciated its significance. In another development, local race walker Jessica CHING, also an alumna of TWGHs Mrs Wu York Yu Memorial College, became the first representative of the HKSAR team to participate in the Olympic Women's 20 Kilometres Race Walk. The entire TWGHs is proud of her. Jessica also shared her inspiring story with students at her alma mater and at TWGHs Lui Yun Choy Memorial College, contributing to our philosophy of "All Round Education".

In terms of community services, I have attached great importance to youth development in the past year, including active support to the Government's policy addressing young people's concerns about education, career pursuit and home ownership. To help young people realise their entrepreneurial dreams, the Group launched the Youth·Entrepreneurship·Empowerment (YEE) programme. With the support of the Home Affairs Bureau and the Youth Development Commission, TWGHs provided \$400,000 business start-up grants, business start-up support and incubation services to 18 selected teams of young entrepreneurs, helping them to pursue their entrepreneurial dreams. In addition, a major step forward was taken in the construction of the Youth Hostel Project at Hollywood Road in Sheung Wan, with the funding approval from the relevant Legislative Council committee. The Holistic Centre for Youth Development in San Po Kong is also well underway and is expected to commence operation by the end of 2022. It will provide young people with arts, cultural, events and services facilities on par with international standards, so that they can bring their talents into full play. Meanwhile, I'm also pleased to learn that the Group has been announced as the successful bidder to operate TWGHs Siu Lam OLIVE-Courtyard, one of the projects at the Siu Lam Integrated Rehabilitation Services Complex of the Social Welfare Department. The project is expected to commence operation in the 4th quarter of 2022, providing comprehensive rehabilitation services for people with disabilities, as well as more employment opportunities for residents in Tuen Mun.



In the promotion of Chinese culture and traditional temple culture, the Group strives to break new ground by adding new elements to traditional activities. We organised the 1st "TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Prize 2021". I was delighted to see the extraordinary creativity of the entries under the theme of "Hung Shing Temple, Wanchai". We also feel honoured that Hong Kong Tourism Board has included Tin Hau Temple Complex and the School, Yau Ma Tei, both managed by the Group, into 5 tour routes featuring cultural attractions under the "Hong Kong Neighbourhoods" West Kowloon programme. We hope that more people and tourists will take this opportunity to visit Tin Hau Temple and the School for an experience of the ancient temple culture in the modern bustling city.



The Group endeavours to promote the inheritance of history and culture. *Fallen Leaves Returning to their Roots: A Selection of Archives on the Bone Repatriation Service of Tung Wah Group of Hospitals for Overseas Chinese*, which was published in 2020, won the "Publishing Award" under the category of social sciences in "Hong Kong Publishing Biennial Awards 2021". The book set was also awarded in the "14th Hong Kong Book Prize". Those honours are indeed great encouragement to our efforts in promoting heritage conservation and documentation.



「第十四屆香港書獎」得獎書目之一，對本院推動文物保育及紀錄工作有莫大鼓舞。在保育工作方面，東華三院何超蓮檔案及文物中心年內接收由東華三院黃大仙醫院移送的 67 項檔案，加以修復整理，為日後研究東華文物帶來莫大裨益。

受疫情影響，本院籌募工作難免受到影響，可惜的是，我們仍然有著廣大善長陪伴相隨。年內東華三院賣旗日，我們繼續注入年青元素，再度與年輕插畫師合作，設計出 6 款紙旗，介紹本院多項服務內容，以及善用社交媒體，藉著推出互動小遊戲、動畫短片和輕鬆街訪，吸引更多公眾關注。談到寓慈善於娛樂，必然是本院皇牌活動——「歡樂滿東華 2021」，活動亦成功舉行，再一次彰顯本港市民集腋成裘的慈善威力。

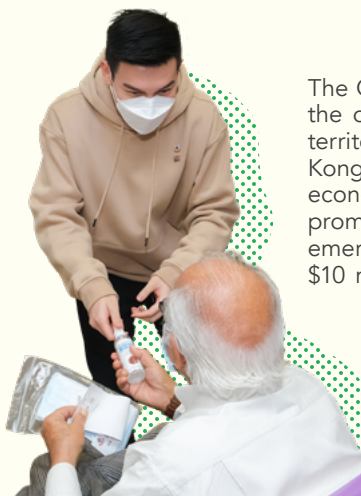


In terms of conservation, TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre received 67 files of historical archives from TWGHs Wong Tai Sin Hospital during the year. The archives, which will be repaired and preserved, will be of great benefit to the future study of Tung Wah heritage.

Our fund-raising work has been inevitably affected by the pandemic. Fortunately, we still have the company of our benefactors. During the year, we continued to inject youthful elements into our Flag Day by working with a young illustrator again to design 6 paper flag stickers to introduce the variety of our services. We also made good use of social media to attract more public attention through interactive games, animated videos and light-hearted street interviews. When it comes to blending charity and entertainment, we should never forget the Group's signature show, "Tung Wah Charity Gala 2021", which was successfully held this year as before, as yet another manifestation of the collective power of Hong Kong people in raising funds for charity.



2019 冠狀病毒肺炎疫情反覆，今年初爆發的第五波疫情，更是肆虐全港，可謂自疫情爆發以來最為嚴峻的一次。香港社會受疫情打擊，經濟大受影響。本院先從內部緊急調撥 2,000 萬元，並積極聯繫社會熱心人士捐款逾 1,000 萬元，合計 3,000 萬元，以助本院緊急推出多項防疫措施與項目。縱使惡疫無情，幸見人間有愛。本院致力與各界攜手應對疫情，以解市民燃眉之急，讓不同社群無論在抗疫物資、服務、經濟及情緒上都得到適切和穩定的支援。



The COVID-19 pandemic has been volatile. The 5th wave of the outbreak early this year has wreaked havoc across the territory, as literally the most severe one so far. The Hong Kong community has been hard hit by the pandemic, and the economy has suffered a major blow. In response, the Group promptly earmarked \$20 million from its internal resources as emergency funds, and proactively solicited donations of over \$10 million from community enthusiasts. This total amount of \$30 million enabled us to launch a number of anti-epidemic measures and projects on an urgent basis. No virus can stop love. The Group is committed to working with all walks of life against the pandemic and to addressing people's pressing needs, so that various communities can get needy and steady aid in terms of anti-epidemic supplies, services, financial assistance and emotional support.

自上任以來，我秉行「正仁致善，福澤萬家」的管治座右銘，與辛丑年董事局全人，全心全意做好各項作，盡力為市民謀求福祉，惠澤社群。藉此機會，我謹向特區政府、商界企業、資助單位與各方友好的戮力支持，致以衷心謝意，亦要感謝本院前賢、董事局全人、東華團隊同心同德。行善工作非單靠一人之力，能與本院上下在這慈善之路同行，實令我與有榮焉。我最後祝願新一屆主席及董事局成員，並祈盼東華三院善業能不斷傳承，福澤萬家！

Since assuming office, I have followed the governance motto of "Benevolence and Virtuous Deeds to the Benefit of All", joining my colleagues on the Board of Directors 2021/2022 to work wholeheartedly for the well-being of the community. Here, I would like to express my sincere gratitude to the SAR Government, the business sector, sponsors and friends for their kind supports, as well as to my predecessors, fellow Board Members and the Tung Wah team for their solidarity and dedication. Charity is never a one-man job. It is indeed a great honour for me to have worked with the entire TWGHs team on this charitable journey. Finally, I would like to wish the new Chairman and Board of Directors the best of luck. And I hope that the philanthropic cause of TWGHs will continue to flourish and bless the lives of millions.



東華三院辛丑年主席  
譚鎮國先生  
2022 年 3 月 31 日

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf  
Chairman  
Board of Directors 2021/2022  
Tung Wah Group of Hospitals  
31 March 2022